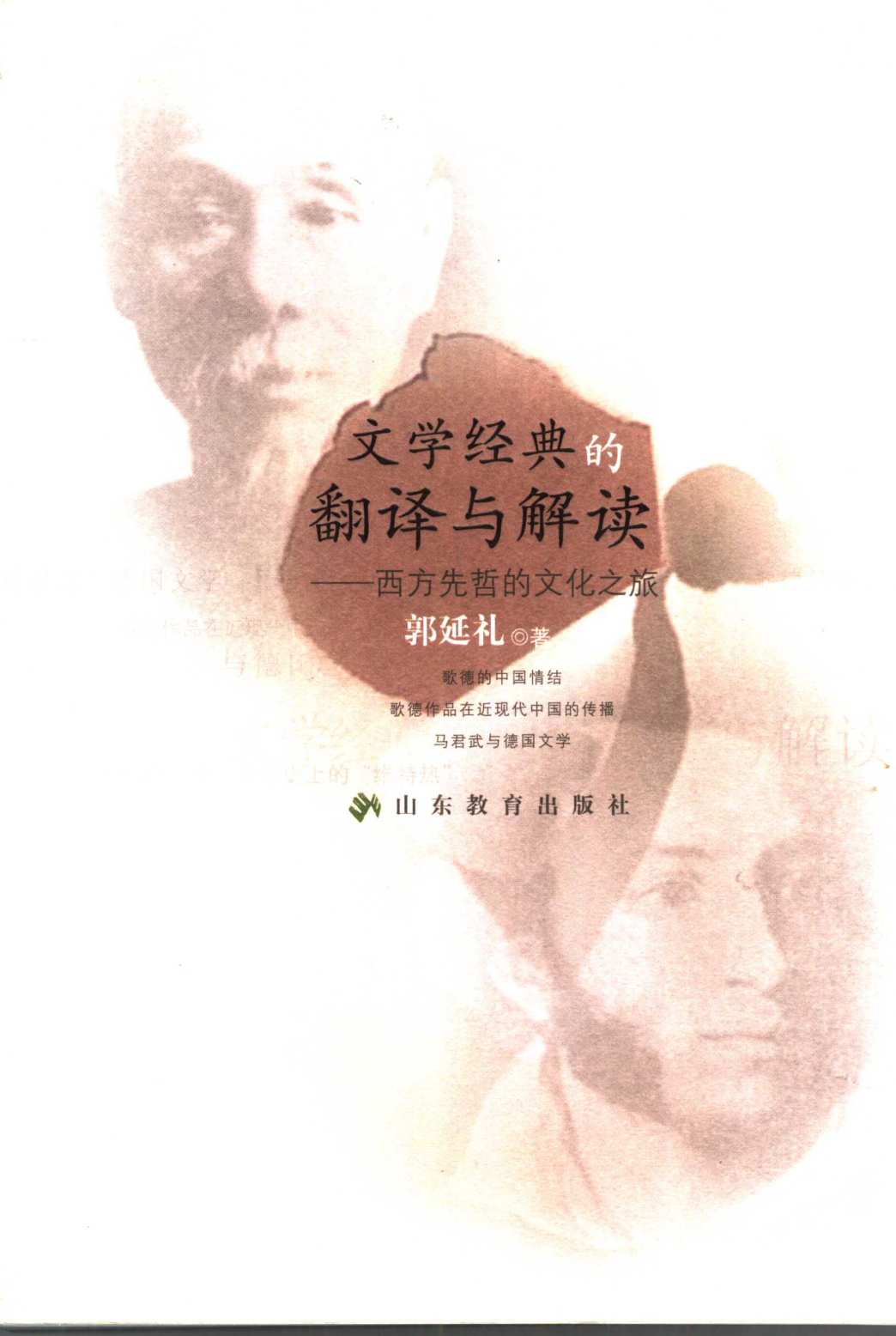




文学经典的 翻译与解读

——西方先哲的文化之旅

郭延礼◎著

歌德的中国情结

歌德作品在近现代中国的传播

马君武与德国文学



山东教育出版社

文学经典的 翻译与解读

——西方先哲的文化之旅

郭延礼◎著

山东教育出版社

文学经典的翻译与解读
——西方先哲的文化之旅
郭延礼 著

主 管：山东出版集团
出 版 者：山东教育出版社
(济南市纬一路 321 号 邮编：250001)
电 话：(0531) 82092663 传真：(0531) 82092661
网 址：<http://www.sjs.com.cn>
发 行 者：山东教育出版社
印 刷：山东新华印刷厂临沂厂
版 次：2007 年 9 月第 1 版第 1 次印刷
印 数：1-2000
规 格：880mm × 1230mm 32 开本
印 张：9.25 印张
字 数：237 千字
书 号：ISBN 978-7-5328-5763-0
定 价：13.70 元

(如印装质量有问题，请与印刷厂联系调换 电话：0539-2925659)

教师出版基金第二届理事会

顾	问	吴阶平				
名	誉	理	事	长		
		赵志浩	宋木文	吴爱英	柳 斌	董凤基
		杨牧之	邬书林	滕昭庆	车吉心	张小影
		吴尚之				
理	事	长	高挺先	官本欣		
副	理	事	长	(以下按姓氏笔画为序)		
		王卓明	刘廷奎	孙永大	张士保	张立升
		陈光华	陈学振	钟永诚		
常	务	副	理	事	长	孙永大
秘	书	长	赵 猛			
副	秘	书	长	咎 亮		
理		事	王世农	王卓明	王洪信	刘廷奎
			杜希福	杨文辉	李华文	李建军
			张立升	张华纲	陈光华	陈学振
			邹 健	赵 猛	钟永诚	咎 亮
			曹宏遂			官本欣

教师出版基金第二届书稿评审委员会

(以姓氏笔画为序)

顾 委 员	问	任继愈	刘国正	吴文俊	季羨林
		于 漪	王炳照	王富仁	刘知新
		刘祚昌	齐 涛	孙永大	邹 健
		张双棣	张志勇	张恭庆	陆俭明
		周玉仁	周振鹤	赵彦修	胡壮麟
		侯明君	袁行霈	顾明远	顾振彪
		郭齐家	崔 峦	阎金铎	彭实戈
		彭聃龄	蒋绍愚	裘锡圭	

自序

文学作品的翻译是一个说不完的话题。什么是好的翻译，历史上就有许多争论。这里首先涉及到翻译的标准问题。关于翻译标准，早在东晋时期，道安就提出“五失本”、“三不易”之说，到了近代，严复又有“信、达、雅”之论。与翻译标准相关的是翻译方法，即意译与直译，这也是千百年来翻译界争议不休的问题。总之，要把一种语言译成另一种语言，既做到忠实于原著，保持原著的文体风格，又能通顺畅达，并非一件容易的事。近代以来，随着西学东渐，西方文学传入中土，一些得风气之先的有识之士开始译介西方的文学作品。就中国近代翻译文学而论，自19世纪70年代，就开始有人译介外国的小说和诗歌，而后是戏剧，其中以翻译小说最多。据粗略统计：中国近代共翻译小说2500余种，诗歌近百篇，戏剧20余部，还有翻译散文、寓言、童话若干。在这些门类中，翻译小说的成就较大，不仅数量多，而且类型全，有社会小说、爱情小说、历史小说、政治小说、教育小说、科学（即科幻）小说、侦探小说等。这后四种类型的小说，为中国传统小说所未有，是首次从西方和日本引进的小说类型，对中国

近代创作小说的发展有显著的影响。

在近代翻译文学中，虽然也有许多二三流作家的作品和文学价值不高的文本，但不可否认，近代也翻译了不少名家名著，这些文学经典为中国人民打开了一个崭新的文学天地，开拓了接受群体的生活视野和艺术视野。从19世纪70年代至五四运动，外国许多著名作家的作品几乎都有翻译。在这些作家中，有英国的莎士比亚 (W. Shakespeare)、丁尼生 (A. Tennyson)、拜伦 (G. G. Byron)、雪莱 (P. B. Shelley)、华兹华斯 (W. Wordsworth)、胡德 (T. Hood)、司各特 (W. Scott)、狄更斯 (C. Dickens)、笛福 (D. Defoe)、斯威夫特 (J. Swift)、王尔德 (O. Wilde)、柯南·道尔 (A. Conan Doyle)、法国的大仲马 (A. Dumas Père)、小仲马 (A. Dumas fils)、雨果 (V. Hugo)、莫泊桑 (G. de Maupassant)、龚古尔兄弟 (E. Goncourt、J. Goncourt)、海涅 (H. Heine)、西班牙的塞万提斯 (S. M. de Cervantes)、美国的斯托夫人 (H. B. Stowe)、马克·吐温 (Mark Twain)、朗费罗 (H. W. Longfellow)、华盛顿·欧文 (W. Irving)、俄国的普希金 (А. С. Пушкин)、莱蒙托夫 (М. Ю. Лермонтов)、契诃夫 (А. П. Чехов)、屠格涅夫 (И. С. Тургенев)、高尔基 (М. Горький)、波兰的显克微奇 (H. Sienkiewicz)、匈牙利的裴多菲 (S. Petöfi)、挪威的易卜生 (H. Ibsen)、丹麦的安徒生 (H. C. Andersen)、印度的泰戈尔 (R. Tagore)、日本的德富芦花。上面所提到的这些外国著名作家，我这本小书中几乎都有涉及。但我的任务不是论评某个作家，而是对我在研究近代翻译文学时所遇到

的一些问题的思考。比如普希金，作为俄国文学史上最有声誉的诗人，他的作品为什么最先介绍到中国来的是小说而不是诗歌；拜伦的诗歌为什么特受近代读者的青睐以至形成“拜伦热”；歌德的《少年维特之烦恼》为什么受到“五四”一代青年人的关注；哈葛德的爱情小说《迦茵小传》为什么会在近代引起风波；严复翻译标准中的“雅”字究竟是什么意思；当前文学经典的“重译”热意味着什么？这虽是些小问题，却值得我们深思。

书中也有些问题是我在研究中的新发现，如《一位被遗忘的近代女翻译家陈鸿璧》，这是一位20世纪初很有成绩的女翻译家，但学术界对她几乎没有做过任何研究，以至引起一位日本研究家的误会，说陈鸿璧正如周作人化名为“碧罗女士”一样，她也是一位男性译者的“假借”。上世纪90年代我发现了若干资料，证明日本学者中村中行先生的推测是错误的。陈鸿璧确系一位女性。辛亥革命后，她曾任《大汉报》（苏州）的主笔，《妇女时报》第5期（1912年1月23日出版）曾刊登她的照片，题为“苏州《大汉报》主笔陈鸿璧女士”。她还是近代四大文学杂志之一的《小说林》的继任主编。她的女友、南社著名女诗人张默君（名昭汉）也有诗题云：《丁巳（1917）仲春偕陈鸿璧、吕碧城、唐佩兰诸君探梅邓尉率赋十三章以志鸿爪》（《妇女时报》第21期，1917年4月出版），由此知陈鸿璧确为一知识女性。与此相关的，根据近年来的研究所得，我发现20世纪第一个20年中国文坛上存在着一个女性翻译家群。本书下篇中的《20世纪最初20年中国第一代女性翻译家的

脱颖》对此作了介绍和论述。再如，关于列夫·托尔斯泰作品的中译，学术界根据戈宝权先生的研究成果，认为托尔斯泰文学作品最早的中译是由德国传教士叶道胜和中国人麦梅生合译的、1907年在香港出版的《托氏宗教小说》，但我后来发现，托尔斯泰作品的第一次中译是1905年刊登在《教育世界》（第8、10、19期）上的《枕戈记》，比《托氏宗教小说》的中译提前两年（见上篇《托尔斯泰小说的第一次中译》）。

说到这里，我顺便再说几句：由于学术界对近代翻译文学研究的不足，在翻译文学溯源方面存在着很多问题，书中下篇《应加强翻译文学史溯源的研究》一文就是针对这种现状而写的。我以一部1997年出版、颇有影响的《中国翻译词典》中的若干词条为例，指出在外国作家作品中译的溯源方面存在着很多错误。在谈到某些外国作家作品最早的中译时，对许多作家作品在“五四”前的翻译情况不大清楚，不是避而不谈，就是错误多多。我在文中所举的例子都是西方著名作家，如法国的巴尔扎克、雨果、莫泊桑、凡尔纳，英国的拜伦，以及“法国文学在中国”、“波兰文学在中国”、“匈牙利文学在中国”等词条个案，指出其中的错误与不足，目的在提醒学术界应加强对这方面的研究。这个问题没有现成的文章可供参考，必须认真地从搜集史料、鉴别史料、研究史料做起，需要我们下苦功夫。

书中所收的文章绝大部分是一些学术随笔，多是针对某一点而发。如《苏曼殊未英译过中国古典诗歌》、《谭嗣同〈仁学〉中“百年一觉”解》就是其例。前者是对一位

资深学者写的《汉籍外译史》提出质疑。该书说苏曼殊曾将中国古典诗歌111首译成英文(第702页),这是不正确的。苏氏并未英译过古典诗歌,但他在《文学因缘》、《潮音》、《汉英三昧集》这三部诗歌选集中刊布过英国著名汉学家理雅各、翟理斯等人英译的中国古典诗歌177首。当然这在20世纪初,不论是对中诗西传、中西文化交流,还是借鉴诗歌翻译经验任何一方面讲,都是具有重大意义的。苏曼殊在这方面所作的贡献值得我们大书特书。但必须明确,苏曼殊是搜集、编辑、刊布他人的译作,并非他本人用英文翻译了百余首中国古典诗歌。后者是对一位著名学者选注的《谭嗣同文选》中关于“百年一觉”的注释提出质疑,该书选注者说,“百年一觉:见美国华盛顿·欧文作《吕柏大梦》。书中人睡了百年才醒来,已经没有父子、兄弟、夫妇,也无所用其慈孝、友恭、倡随了。《礼记·礼运》:‘故人不独亲其亲,不独子其子’,也就无所谓慈孝。”(第22页注172)选注者认为“百年一觉”是欧文《吕柏大梦》中的典故,其实错了。“百年一觉”在这里是一部小说名,即美国作家爱德华·贝拉米(1850—1898)写的一部在美国轰动一时的政治小说(或称理想小说)*Looking Backward, 2000—1887*,传教士李提摩太译,题名《百年一觉》,1894年上海广学会出版。谭嗣同受这部小说的影响,在他两年后写的《仁学》中将西方的小说《百年一觉》与中国《礼记·礼运》中的大同思想联系起来,这是十分自然的事情。这虽是一个小问题,但却有辨正的必要。

书中还有两篇稍长一点的文章,相对而言,理论色彩

较重一点。一篇是我2001年夏在悉尼参加“为了21世纪的华文文学”国际学术研讨会上的发言，题目是《近代文学译介中的文化选择意向和模式》。这篇文章主要谈翻译主体在译介活动中对待西方文化的选择意向及模式。因为这个问题不仅表现了翻译个体对西方文化独特的感知和认同，而且也反映了近代知识群体对待西方文化的心态。探讨这样一个问题对认识近代翻译文学的选择空间、民族情结和审美选择均有重要的启示，也有助于对翻译文本的解读。另一篇是《侦探小说是资本主义社会的产物——兼说20世纪前中国无侦探小说》，也是有所感而发。针对有些书中把中国传统的公案小说诸如唐代的《谢小娥传》、宋代的《错斩崔宁》、《勘皮靴单证二郎神》、《三现身包龙图断冤》，乃至清代出现的《包公案》、《海公案》，都作为中国侦探小说的代表作，我认为这是不妥的。我上文中把侦探小说界定为资本主义社会的产物，在科学不发达、神权统治的欧洲中世纪和愚昧落后、专制主义的封建社会（如古代中国）是不可能产生现代体裁的侦探小说的。中国有侦探小说，它是在外国侦探小说的影响下产生的，时间在20世纪初。所以我的结论是20世纪前中国无侦探小说。

收入书中的文章计62篇，此次编选时略有订正。这些虽属个人的研究心得，限于水平，仍难免有不妥乃至错误，敬请读者批评。此书在出版过程中，承蒙山东教育出版社总编邹健先生以及责编朱晓晨女士、刘卫红女士的支持和帮助，女儿郭茜帮助图片扫描，谨在此一并致谢。

2006年4月于山东大学

目 录

自序	1
----------	---

上 篇

歌德的中国情结	3
歌德作品在近现代中国的传播	6
中国现代翻译文学史上的“维特热”	9
歌德的第一首中译诗	11
海涅诗歌的汉译	14
拜伦诗最早的中译者	16
近代的“拜伦热”	20
苏曼殊译拜伦诗	22
苏曼殊与日本	25
苏曼殊未英译过中国古典诗歌	32
马君武译的《缝衣歌》	35

马君武与德国文学	37
中国人译的第一部外国长篇小说《昕夕闲谈》	43
英国小说《昕夕闲谈》的作者、译者和重译本	47
《迦茵小传》所引起的风波	52
王韬与《马赛曲》	55
中法文化使者的前驱：陈季同	58
《巴黎茶花女遗事》在近代中国的传播	66
从小说《巴黎茶花女遗事》到话剧《茶花女》	69
凡尔纳在中国的百年之旅	72
雨果作品在近代中国的传播	76
留法学人李石曾及其戏剧翻译	84
我国最早翻译的科学小说	87
托尔斯泰的中国之旅	91
托尔斯泰小说的第一次中译	99
俄罗斯文学的第一个中译本 ——普希金的《上尉的女儿》	102
普希金作品的中译	106
陈赅译屠格涅夫的《春潮》和《初恋》	109
俄罗斯文学三大名家的早期译者吴枬	112
《俄国情史》是普希金《Капитанская дочка》 的中译本	115

克雷洛夫三篇寓言最早的中译	117
梁启超与《佳人奇遇》	119
《爱的教育》的改编与翻译	124
我国第一部阿拉伯译诗《天方诗经》 ——兼说其历史地位和文献价值	128
刘半农与散文诗翻译 ——纪念刘半农逝世 70 周年	131
鲁迅与科学小说的翻译	134
周氏兄弟译的《域外小说集》	136
说严译标准中的“雅”字	139
“重译”的背后	142
王韬的日本之游	144

下 篇

万千学子留学东西洋	149
东西方两位文化名人的交往：辜鸿铭与托翁	153
19 世纪末 20 世纪初东西洋《中国文学史》的撰写	157
20 世纪初的中国近代翻译小说	161
20 世纪中国近代小说在全球的传播	168

《老残游记》在国外	172
20 世纪最初 20 年中国第一代女性翻译家的脱颖	177
中国女性文学史上两部最早的国外游记	182
一位被遗忘的近代女翻译家陈鸿璧	191
近代女翻译家黄翠凝	195
东渐与西传	198
《巴黎茶花女遗事》与近代文学观念的变革	207
《巴黎茶花女遗事》与近代小说艺术的革新	210
严复的翻译理论	213
侦探小说是资本主义社会的产物	
——兼说 20 世纪前中国无侦探小说	220
20 世纪初中国翻译戏剧的出现	225
中国近代翻译小说中的日本文学	236
应加强翻译文学史溯源的研究	241
翻译文学对吴趼人小说创作的影响	249
近代文学译介中的文化选择意向和模式	254
黄遵宪与中日文化交流	274
谭嗣同《仁学》中“百年一觉”解	280

上 篇



歌德的中国情结

歌德作品在近现代中国的传播
中国现代翻译文学史上的“维特热”

歌德的第一首中译诗

海涅诗歌的汉译

拜伦诗最早的中译者

近代的“拜伦热”

苏曼殊译拜伦诗

苏曼殊未英译过中国古典诗歌

马君武译的《缝衣歌》

马君武与德国文学

中国人译的第一部外国长篇小说《昕夕闲谈》
英国小说《昕夕闲谈》的作者、译者和重译本

《迦茵小传》所引起的风波

王韬与《马赛曲》

